

LA LEYENDA DE VISVARŪPA Y UBHAYABHĀRATĪ

Introducción, traducción del sánscrito y notas de

DAVID LORENZEN

El Colegio de México

Introducción

LA LEYENDA de Visvarūpa y Ubhayabhāratī, cuya traducción presentamos, aparece en el *Śāṅkaradigvijaya*, texto sánscrito atribuido a un sabio del siglo XIV del sur de la India llamado Mādhavācārya, de quien se duda que fuera el verdadero autor. Es mucho más probable que el escritor haya sido un Mādhava más tardío, de la última mitad del siglo XVII o principios del siglo XVIII, también originario del sur de la India. Sin embargo, llama la atención que muchos de los versos en el texto de Mādhava hayan sido tomados directamente de las obras de escritores de época más temprana, especialmente del *Śāṅkaravijaya* de Vyāsācala, difícil de fechar.

Estos textos no son más que dos de los muchos que pretenden relatar la vida del sabio Śāṅkarācārya, el teólogo hindú más brillante y con mayor influencia que India haya producido. Desde su muerte, a principios del siglo IX, su pensamiento ha dominado la teología hindú como el de Santo Tomás de Aquino lo ha hecho con el catolicismo romano. Los evangelistas hindúes modernos de la *Ramakrishna Mission* predicán un tipo de teología monista derivado directamente del pensamiento de Śāṅkara. El sistema teológico de Rāmānuja (1017-1137), el rival más importante de Śāṅkara, es una modificación del sistema de este último, más que un rechazo del mismo.

No es sorprendente, por lo tanto, que la vida de Śaṅkara haya sido el motivo de numerosas hagiografías en donde se le han atribuido toda clase de milagros y acciones sobrehumanas. En estos textos se lo considera nada menos que una encarnación o *avatār* de Śiva (también llamado Śaṅkara), el dios al cual el Śaṅkara humano reverenciaba, al menos en forma nominal.

Sólo recientemente han comenzado a investigarse estos textos de manera erudita. El mejor estudio realizado hasta el momento es el *Śrī Śaṅkārācārya* de Baldev Upādhyāy, en hindi. Sólo han sido publicadas tres o cuatro de alrededor de veinte o treinta hagiografías y no existen traducciones de ninguna de ellas a lenguas occidentales. Se cuenta con uno o dos resúmenes de su vida en inglés y en varias lenguas modernas de la India, así como con una traducción al hindi del *Śaṅkaradigvijaya* de Mādhava, realizada por Upādhyāy. Esta última obra es la que reconoce la mayoría de los actuales discípulos de Śaṅkara, a pesar de ser reciente y mixta en su composición.

Las hagiografías proporcionan gran cantidad de datos de los cuales sólo se puede deducir una imagen muy escueta de la vida de Śaṅkara, que continuará siendo dudosa a menos que los estudiosos obtengan más evidencias *históricas* dignas de confianza. Ninguna de las hagiografías se escribieron en la época en que vivió Śaṅkara; todas parecen datar del siglo xv o de fechas posteriores, seiscientos años o más después de la muerte de este sabio. Cuando se consideran los desacuerdos que existen entre los eruditos sobre la exactitud histórica de los Evangelios cristianos, textos escritos durante los primeros cien años después de la muerte de Jesucristo, la perspectiva en nuestro caso no es alentadora.

Sin embargo, estas hagiografías sobre Śaṅkara tienen tanta importancia literaria como histórica. En primer lugar, contienen la colección más completa de datos históricos acer-

ca de la situación religiosa general de la India, en el período comprendido entre la muerte de Śaṅkara y el momento en que se redactaron estos textos. Muchas de las "herejías" que de acuerdo con ellos Śaṅkara logró vencer durante sus viajes como misionero a través de la India, se encuentran actualmente extintas, y otras se han modificado. Las hagiografías proporcionan información sumamente valiosa sobre el proceso evolutivo de estas "herejías" durante la época considerada en los textos.

También se han conservado en ellas mitos y leyendas de la India medieval, la mayoría de los cuales es difícil de encontrar en otros textos. Algunas de estas leyendas, como la historia de Viśvarūpa y Ubhayabhāratī, tienen relativamente poco que ver con Śaṅkara, pero no por ello son menos interesantes o carecen de importancia.

La leyenda de Viśvarūpa y Ubhayabhāratī relata cómo el dios Brahmā y su esposa Sarasvatī aparecen en la tierra y llegan a casarse como el Brāhmaṇ Viśvarūpa, el futuro discípulo de Śaṅkara, y su prometida Ubhayabhāratī. El interés principal de la historia reside en la vivida y agradable descripción de las relaciones domésticas de la joven pareja con sus padres y sus nuevos suegros. Las dos familias viven separadas por una gran distancia, pero Viśvarūpa oye hablar sobre Ubhayabhāratī y de la misma manera, ella sobre él. Suenan uno con el otro y resuelven casarse. Viṣṇumitra, el padre de Ubhayabhāratī, aprueba la unión aunque sabe poco sobre la riqueza y la posición social del novio, en tanto que la madre es más cautelosa y tradicional. El primer encuentro de Viśvarūpa y su padre con Viṣṇumitra se realiza entre saludos muy corteses y formales, una manera de disimular la timidez. En los consejos que los padres de Ubhayabhāratī dan a su nuevo yerno y a su hija se refleja con exactitud el concepto hindú tradicional sobre el tipo ideal de matrimonio.

El texto sánscrito en verso que se ha traducido comprende la mayor parte del tercer capítulo del *Śaṅkaradi-*

vijaya de Mādhava. La mayoría de los versos se encuentran también en el sexto capítulo de *Śaṅkaravijaya* de Vyāsācala. Los metros más frecuentes son los *Vasantatilaka*, *Idravajra*, *Upendravajra* y un *Upajāti* de los dos últimos.*

* Deseo agradecer a la señorita Susana Devalle por haber revisado la versión española.